

го и того же слова чаще всего могут быть переданы или транскрипцией или транслитерацией. Таким образом, оптимальным способом передачи английского слова на русский язык является сочетание двух указанных переводческих методов.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Кунец С. В. Англицизмы в современных СМИ // Культура речи в условиях билингвизма: состояние, перспективы, инновац. технологии: Материалы междунар. науч. конф., Минск, 25 – 26 февр. 2004 г. / Белорус. гос. пед. ун-т; Редкол.: В. Д. Старичёнок и др. Минск, 2004. С. 101 – 103.

### МЕДИАСТИЛЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

*Т. В. Лебедевская*

*Белорусский государственный университет,  
ул. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, lebedevskaya@mail.ru*

В данной статье представлен теоретический материал, описывающий новые тенденции в изучении публицистического стиля. Раскрываются понятия «публицистический стиль», «медиастиль», «медiateкст». Характеризуется методика работы с медiateкстом на занятиях по русскому языку как иностранному.

**Ключевые слова:** публицистический стиль; медiateкст; медиастиль.

### MEDIA STYLE IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES

*T. V. Lebedevskaya*

*Belarusian State University,  
4, Niezaliežnasci Avenue, 220030, Minsk, Belarus, lebedevskaya@mail.ru*

This article presents theoretical material describing new trends in the study of journalistic style. The concepts of "journalistic style", "media style", "media text" are revealed. The technique of working with media text in the classroom of the Russian language as foreign is characterized.

**Key words:** journalistic style; media text; media style.

В современной языковой ситуации целесообразно использовать понятие *медиа речь* вместо привычного традиционного термина *публицистический* или *газетно-публицистический стиль*. Термин публицистический стиль с преобладанием достаточно строгих жанров характерен для советского пространства. В то же время для медиа речи свойственно тяготение к менее строгим жанрам с преобладанием экспрессивно-выразительных элементов (внелитературных и разговорных).

Многие исследователи уже в 80-е годы XX века отмечали, что публицистический стиль занимает ведущее место в стилистике русского литературного языка, влияя на речевую норму более, чем художественный стиль.

Особенную роль в этом играют СМИ. Было отмечено, что публицистический стиль – «это жанровый и речевой континуум» и «самая подвижная и подверженная изменениям часть литературного языка», которая «индуцирует вхождение иностранных слов, жаргонизмов и некоторых удачных выражений во всеобщее употребление», «может сделать отдельное употребление субъективной, а затем и объективной нормой» [1, с. 285, 186]. Появление понятий медиаречь, медиастиль, медиатекст напрямую связано с переходом культуры от литературоцентризма к медиацентризму, что отчетливо мы наблюдаем сегодня в СМИ.

Во второй половине XX века публицистический стиль (иначе газетно-публицистический, газетная речь и т. п.) понимался как стиль, цель которого информировать, воздействовать с помощью СМИ. На данном этапе функционирует новый термин, предложенный представителями медианаук, – медиастиль, который трактуется как «отличительная особенность медиадискурса», «медийный вариант литературного языка».

Термин «медиатекст» многозначен, это «совокупный продукт трех подсистем массовой коммуникации: журналистики, PR и рекламы» [2, с. 320, 323].

К основным особенностям публицистического стиля относятся такие черты, как экспрессивность, или повышенная эмоциональность, связанная с необходимостью воздействия на массового читателя, стандарт, определяемый требованием быстроты распространения информации, а также императивность, открыто выраженное оценочное отношение к сообщаемому факту, явлению, событию [3].

Публицистический стиль является наиболее популярным среди остальных функциональных стилей, так как этому способствуют телевидение, радио, кино, пресса. Среди главных лингвистических особенностей медиасталя можно выделить неологизмы, интернационализмы, различного рода сокращения, эмоционально окрашенные лексемы наряду с нейтральными, сочетание упрощенной разговорной речи с элементами научного стиля.

Особенно ценным, как нам видится, является наличие в медиатексте языковых элементов научного, официально-делового, разговорного и художественного стилей. Все вышеперечисленные особенности говорят о целесообразности включения публицистических текстов в обучение иностранных студентов русскому языку. Разнообразные по тематике медиатексты позволяют формировать у обучающихся умение выделять фактическую информацию из текста, анализировать ее, интерпретировать и оценивать.

Вопросы, связанные с методикой обучения публицистическому стилю, а также вопросы функциональной стилистики представлены в трудах Г. Я. Солганик, Н. А. Купиной и др.

Текстоцентрический подход в обучении иностранному языку предполагает привлечение для анализа студентами текстов различных стилей, в том числе и публицистического, что, в свою очередь, способствует формированию у обучаемых русскому языку социальной, лингвистической, речевой и коммуникативной компетенции.

Встает вопрос, какие публицистические тексты для изучения отбирать. Могут ли это быть медиатексты?

Л. Н. Чумак рекомендует придерживаться следующих принципов при отборе публицистических текстов для чтения и слушания:

- 1) содержание текстов должно соответствовать уровню владения языком, а также познавательным и эмоциональным интересам студентов;
- 2) тексты должны отличаться по тематике и жанровой принадлежности;
- 3) полученная информация из текста должна носить межпредметный характер, расширять общий кругозор учащихся;
- 4) тексты должны быть «на злобу дня», отражать современные события в жизни, культуре и политике;
- 5) необходимо учитывать специальность студентов, тексты должны способствовать профессиональному росту.

На 1-2 курсах чаще всего используются более простые жанры, например, репортаж. На 3-4 курсах студенты знакомятся с интервью, которое является более сложным для восприятия и понимания.

Кроме того, тексты публицистического стиля должны иметь четкую структуру, содержать распространенные языковые клише и штампы, языковые средства для выражения экспрессии должны быть разнообразными, богатыми.

Таким образом, публицистические тексты помогают решать следующие задачи: расширять страноведческие знания, обогащать словарный запас иностранных студентов, пополняя его новыми словами современного русского литературного языка, выделять тексты публицистического стиля среди других стилей языка.

В свою очередь, длительное господство в методике преподавания русского языка как иностранного переводно-грамматического метода привело к тому, что в учебниках преобладало большое количество публицистических текстов, перегруженных грамматическим материалом, но отнюдь не несущих лингвострановедческих знаний, не направленных на формирование коммуникативных умений.

Сегодня парадигма в обучении иностранным языкам сдвинулась в сторону коммуникативного подхода, где язык понимается, прежде всего, как средство общения, зависящее и от говорящего, и от слушающего. Теперь преподаватель – это не просто транслятор знаний, это субъект речевой деятельности, который учитывает в обучении коммуникативные цели, а также психологические, интеллектуальные и эмоциональные особенности студентов.

Мы считаем, что важнейшая роль в обучении иностранному языку принадлежит тексту. Опираясь на коммуникативный метод, текст можно описать как конечный продукт речевой деятельности, решающий заданную цель. Поэтому текстом можно считать надпись на двери «Вход», прощание «До свидания!», любой диалог. Главное – это понимание, *что, кому и зачем* я говорю.

Речевая ситуация является неотъемлемым элементом текста, в том числе и публицистического. Так, уже на начальном этапе при изучении жанра интервью можно играть в игру «Телешоу со знаменитостью». Выбирается один или несколько студентов из группы в качестве «гостей», остальные студенты в качестве «аудитории» задают им вопросы о семье, работе учебе, хобби. Таким образом, студенты вовлекаются в речевую ситуацию и учатся общаться на русском языке. Продолжая тему «Рассказ о себе», студенты на продвинутом уровне готовят интервью о выборе профессии с помощью речевых клише, которые постоянно вводит преподаватель на занятии. Например, *Почему вы решили стать программистом? – Об этом я мечтал с детства, Это мое призвание, Так случилось.*

При отборе публицистических текстов для изучения следует обращать внимание на то, какие проблемы в них затрагиваются, какой предстает в них страна изуча-

емого языка. Так, в некоторых учебных изданиях можно встретить тексты о наркомании, курении, мафии, что не способствует формированию положительного образа страны, в которой живет и обучается иностранный студент.

Работа с публицистическим текстом предполагает следующие этапы: ознакомление студентов с общим содержанием текста; разъяснение неизвестных выражений, грамматических форм; чтение текста; выполнение заданий, направленных на проверку понимания текста, тренировку определенных грамматических тем; выполнение упражнений творческого характера.

Преподаватель должен стремиться сформировать понятийный аппарат, состоящий из газетной лексики, газетных типовых фраз. Для этого можно предложить прочитать заголовок газетной статьи и попросить студентов высказать предположение, о чем будет текст. После прочтения текста преподаватель предлагает обсудить проблематику, разделить текст на смысловые части, составить план и написать краткую аннотацию/резюме проработанного текста.

В качестве примера приведем медиатекст, взятый из интернет-источников, под названием «Слабость и зависимость: француз о белорусских женщинах». Данный текст отражает современные проблемы, которые мы наблюдаем в обществе: *Когда к одной из моих знакомых приехал в гости её французский приятель, мы с ней много смеялись, вспоминая стереотипы, которые наиболее прочно связаны для нас с Францией (а особенно со словосочетанием «французский мужчина»). Тут весь набор: и «шерше ля фам», и Эйфелева башня, и непремный круассан. Ну, а на фоне всего этого великолепия он — в шарфе, с багетом под мышкой и растерянным взглядом Делона...*

В качестве послетекстовых заданий можно предложить следующие: 1) Какие проблемы затронуты в тексте? 2) Какова авторская позиция? 3) Определите стиль текста; 4) Посмотрите в словаре значение незнакомых слов; 5) Найдите в тексте слова, характерные для современных людей. Как называются такие слова? 6) Что такое гендерные роли? Расскажите о распределении гендерных ролей в вашей стране. Сделайте сравнительный анализ; 7) Составьте свой перечень норм поведения, характерных, в вашем понимании, для настоящего мужчины и настоящей женщины; 8) Подготовьте монологическое высказывание на тему «Национальные различия в распределении гендерных ролей в Беларуси и в моей стране».

Подводя итог, хочется отметить, что обучению русскому языку как иностранному не возможно без привлечения материалов, взятых из жизни носителей языка, не возможно без учета менталитета, культуры, принятых речевых образцов. Аутентичные тексты помогают студенту окунуться в реальную речевую среду изучаемого языка. Медиатексты в современном их понимании позволяют достичь поставленных целей при изучении публицистического стиля.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Лаптева О. А. Теория современного русского литературного языка. М. : Высшая школа, 2003.
2. Казак М. Ю. Специфика современного медиатекста // Лингвистика речи. Медиалингвистика: коллективная монография, посвященная 80-летию профессора Г. Я. Солганик. М. : Флинта: Наука, 2013.
3. Горшков А. И. Лекции по русской стилистике. М. : Из-во литературного института им. А. М. Горького, 2000.